

COMUNICACIÓN ORAL

**OPTOMETRÍA GERIÁTRICA / BAJA
VISIÓN / REHABILITACIÓN VISUAL**

ID: 1515



Viernes, 13
de abril



12:45 h a 12:55 h



Sala
N-107+N-108

Primeros pasos tras la traducción al castellano de un cuestionario de calidad de vida específico para pacientes con discapacidad visual (SLVQOL)

➤ **Autores:** Lluís Pérez Mañá¹, Yolanda Pardo Cladellas², Genís Cardona Torradeflot³, Alfonso Antón López¹, Clara Pérez Mañá², James S Wolffsohn⁵, Zaida Vega López¹, Clara Mora Mor¹, Liliana Araujo Díaz⁴, Luis González Sanchís⁴

¹ Hospital de l'Esperança en Parc de Salut Mar. ² Unitat d'Investigació en Serveis Sanitaris de l'IMIM. ³ Facultat d'Òptica i Optometria de Terrassa (UPC). ⁴ Institut Català de Retina (ICR). ⁵ Aston University, Ophthalmic Research Group (ORG)

INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

La incidencia de discapacidad visual (baja visión) está creciendo en el mundo occidental. Es conocido que la perspectiva del paciente es clave para aportar criterios durante la toma de decisiones clínicas. Sin embargo, únicamente existe un test de calidad de vida adaptado al castellano, el National Eye Institute Visual Function Questionnaire (NEI-VFQ-25), cuestionario de índole generalista. En cambio, el cuestionario específico Low Vision Quality of Life Questionnaire (LVQOL), desarrollado por el profesor James S. Wolffsohn, en su versión inglesa ha demostrado ser una herramienta fiable en pacientes con baja visión, siendo sensible para detectar los cambios en calidad de vida que acompañan la evolución natural o el manejo de la condición, siendo además uno de los test que presenta mejores propiedades psicométricas. Así, el LVQOL ha mostrado ser una herramienta útil y rápida para la evaluación específica de pacientes con DMAE con pérdida grave de la visión, y para determinar los efectos de la rehabilitación visual. El LVQOL consta de 25 preguntas subdivididas

en cuatro categorías distintas, con escala Likert de 1 al 5, resultando en un total de 0 a 125 puntos (a más puntuación mejor calidad de vida). El objetivo del presente trabajo consiste en describir el proceso de traducción al castellano del LVQOL y reportar los primeros pasos en la posterior validación del mismo.

MÉTODOS

Para la traducción y adaptación transcultural al castellano del LVQOL se utilizaron las recomendaciones-guía publicadas por la International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research (ISPOR). Se realizó una traducción retrotraducción por dos traductores bilingües, revisándose posteriormente el texto por los autores del presente trabajo y el autor original del texto. Se valoró la equivalencia con la versión original: totalmente equivalente (A), bastante equivalente (B) o de equivalencia escasa (C). Se realizó una prueba piloto (cognitive debriefing) con 5 pacientes con baja visión para matizar alguna de las frases. Posteriormente se inició el proceso de validación mediante un estudio clí-

nico con dos grupos de pacientes pareados por edad y diferenciados por su agudeza visual (AV): grupo control n=120 AV>0.8; grupo discapacidad visual n=120 AV<0.5.

RESULTADOS

Se consideraron un total de 46 ítems o frases para traducir, de los cuales 41 (89.13%) consiguieron una equivalencia tipo A, 3 (6.5%) tipo B y 2 ítems tipo C (4.35%). El resultado global del cuestionario fue de 115.7 ± 6.5 puntos (promedio \pm desviación estándar) en el grupo control y de 74 ± 27 puntos en el grupo discapacidad visual. En la *Tabla 1* se muestra la existencia de diferencias significativas entre ambos gru-

pos para todas las preguntas, exceptuando en la pregunta 16. Dónde se hallaron más diferencias entre el grupo control y el de baja visión fueron las preguntas 18, 20, 23 y 24.

CONCLUSIONES

Los resultados del proceso de adaptación del LVQOL sugieren que la versión castellana de este instrumento es comprensible para los pacientes y equivalente a la versión original. Sus propiedades psicométricas como instrumento de medida están siendo evaluadas actualmente para determinar su validez, fiabilidad y sensibilidad a los cambios.

TABLA 1	DISCAPACIDAD VISUAL	CONTROL	
PREGUNTA*	Mediana	Mediana	p
p1: With your vision in general	3	4	p<0.001
p2: With your eyes getting tired (e.g. only being able to do a task for a short period of time)	3	4	p<0.001
p3: With your vision at night inside the house	3	5	p<0.001
p4: Getting the right amount of light to be able to see	3	5	p<0.001
p5: With glare (e.g. dazzled by car lights or the sun)	2	3	p<0.001
p6: Seeing street signs	3	5	p<0.001
p7: Seeing the television (appreciating the pictures)	3	5	p<0.001
p8: Seeing moving objects (e.g. cars on the road)	3	5	p<0.001
p9: With judging the depth or distance of items (e.g. reaching for a glass)	4	5	p<0.001
p10: Seeing steps or curbs	3	5	p<0.001
p11: Getting around outdoors (e.g. on uneven pavements) because of your vision	3	5	p<0.001
p12: Crossing a road with traffic because of your vision	3	5	p<0.001
p13: Unhappy at your situation in life	5	5	p<0.001
p14: Frustrated at not being able to do certain tasks	4	5	p<0.001
p15: Restricted in visiting Friends or family	5	5	p<0.001
p16: How well has your eye condition been explained to you	5	5	p=0.3941
p17: Reading large print (e.g. newspaper headlines)	4	5	p<0.001
p18: Reading newspaper text and books	2	5	p<0.001
p19: Reading labels (e.g. on medicine bottles)	1	4	p<0.001
p20a: Reading your letters and mail	2	5	p<0.001
p20b: (en el texto original, no existe la pregunta 20b, en la versión castellana sí)	0	0	p<0.001
p21: Having problems using tools (e.g. threading a needle or cutting)	1	4	p<0.001
p22: Finding out the timer for yourself	4	5	p<0.001
p23: Writing (e.g. cheques or cards)	2.5	5	p<0.001
p24: Reading your own hand writing	3	5	p<0.001
p25: With your everyday activities (e.g. house-hold chores)	3.5	5	p<0.001
sumaps20a (sumatorio total menos la pregunta 20b)	77	117	p<0.001
sumaps20b (sumatorio total menos la pregunta 20a)	75.5	114	p<0.001

* el texto castellano se publicará una vez finalizado el proceso de validación y se cederá libremente a la comunidad de profesionales de la salud visual

ORGANIZA:



AVALA:



COLABORA:



COLABORACIÓN ESPECIAL:

